

Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта

АНДРЕЙ НИКОЛАЕВИЧ ЕГУНОВ: РУКОПИСНОЕ НАСЛЕДИЕ

(УЧЕНЫЙ И ПЕРЕВОДЧИК
В ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ИСТОРИИ РОССИИ)

под ред. Р. В. Светлова

Калининград
2023

УДК 1(091)
ББК 87.3
А65

Авторский коллектив:

Светлов Р. В. (БФУ им. И. Канта),
Федоров Д. А. (БФУ им. И. Канта),
Андерсон О. Н. (БФУ им. И. Канта),
Колмакова М. В. (РГПУ им. А. И. Герцена),
Минак В. С. (РГГУ)

А65 Андрей Николаевич Егунов: рукописное наследие (ученый и переводчик в интеллектуальной истории России) / Под ред. Р. В. Светлова. — Калининград: Изд-во БФУ им. И. Канта, 2023. — 272 с.

ISBN 978-5-9971-0800-7

Книга посвящена интеллектуальному наследию А. Н. Егунова, его месту в истории отечественной науки и переводов с классических и европейских языков. Основу книгу составляют материалы из рукописного наследия А. Н. Егунова, а также их анализ в контексте истории российской науки и культуры. Большинство материалов публикуются впервые. Издание будет интересно широкому кругу читателей, интересующихся историей отечественного литературоведения, а также исследованиями в области классической философии и словесности.

УДК 1(091)
ББК 87.3

*Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда
№ 22-28-00671, https://rscf.ru/prjcard_int?22-28-00671,
Балтийский федеральный университет им. И. Канта*

ISBN 978-5-9971-0800-7

© Коллектив авторов, 2023
© БФУ им. И. Канта, 2023

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Д. Федоров, М. Колмакова, О. Андерсон.</i> Архив Андрея Николаевича Егунова	5
<i>Д. Федоров, О. Андерсон.</i> Наследие А. Н. Егунова в истории отечественной науки	14
<i>Р. Светлов, В. Минак.</i> «Заметки по поводу переводов Платона» А. Н. Егунова	22
«Протагор»	22
О переводе А. Н. Егуновым терминологии Платона	26
«Апология Сократа» и «Пир»	33
<i>А. Н. Егунов.</i> Заметки по поводу перевода Платона	37
Заметки по поводу «Протагора» в переводе Вл. Соловьева . .	37
Заметки к переводу «Апологии Сократа»	46
К переводу диалога «Пир»	49
Иван Городецкий	49
Заметки к переводу Платона («Пир»)	51
Из набросков к переводу «Пира»	54
А) Зачин диалога	54
Б) Речь Павсания	55
<i>Р. Светлов, В. Минак.</i> О переводе А. Н. Егуновым «Письма к монсеньёру» Г. Лейбница	61
<i>Г. В. Лейбниц.</i> Письмо к монсеньёру. Перевод А. Н. Егунова . .	67
<i>Д. Федоров, О. Андерсон.</i> Незаконченная рукопись «Греческий роман в русских переводах» А. Н. Егунова	75
<i>А. Н. Егунов.</i> Условно-греческий роман XVIII века «Карита и Полидор» (отрывок из незаконченной монографии)	86
<i>А. Н. Егунов.</i> О русских переводах Ксенофонта Эфесского. . . .	93

<i>В. Минак.</i> А. Н. Егунов как исследователь отечественной и западноевропейской литературы	111
<i>А. Н. Егунов.</i> Гнедич и западноевропейская литература	119
Ранний Гнедич	119
1. «Плоды уединения»	125
2. «Мориц, или жертва мщения»	127
3. «Вольф, или преступник от любви»	131
4. «Абюфар, или арабская сказка»	135
5. «Дон-Коррадо»	139
6. «Заговор Фиеско»	148
7. Литературная неудача	151
8. Переводы из Мильтона, Оссиана, Тома. «Перуанец к испанцу»	155
9. «Леар»	161
10. «Танкред»	168
11. Переход на гекзаметрический размер	177
12. «Андромаха»	179
13. Байрон, Шенье, новые греки	184
14. Литературный манифест	187
<i>Р. В. Светлов.</i> Письмо к А. И. Доватуре и избранные статьи А. Н. Егунова	192
<i>А. Н. Егунов.</i> Письмо к А. И. Доватуре	195
<i>А. Н. Егунов.</i> Трагедия Еврипида «Елена»	198
<i>А. Н. Егунов.</i> Erotici scriptores в древнерусской «Пчеле»	215
<i>А. Н. Егунов.</i> «Исмений и Исмена», греческий роман Сумарокова	220
<i>А. Н. Егунов.</i> Литературные реминисценции в «Вешних водах» ..	251
Реестр архива А. Н. Егунова	264

Д. Федоров, М. Колмакова, О. Андерсон

АРХИВ АНДРЕЯ НИКОЛАЕВИЧА ЕГУНОВА

Андрей Николаевич Егунов (1895–1968) — известный писатель, поэт, ученый и переводчик, человек со сложной судьбой, чей научный и творческий вклад в отечественную культуру XX века еще не в полной мере оценен. Наибольшую известность у современного читателя имеют его переводы Платона, Гелиодора, Ахилла Татия, монографическое исследование русской переводческой традиции поэм Гомера¹, а также ряд его художественных произведений: сборник стихов «Елисейские радости», роман «По ту сторону Тулы» и поэма «Беспредметная юность». При жизни автора был опубликован только роман, другие произведения, а также ряд переводов увидели свет спустя несколько десятилетий после ухода писателя из жизни. Известен псевдоним А. Н. Егунова «Андрей Николев», который использовался в качестве подписи для романа, «отсылающим к поэту Николаю Петровичу Николеву (1758–1815). В печати псевдоним был применен Егуновым лишь однажды, в книге “По ту сторону Тулы” (1931), а вслед за этим был использован публикаторами его произведений в посмертных изданиях»². Воспроизведенные в 90-е годы XX в. — первые десятилетия XXI в. тексты опираются на личный архив писателя, который является уникальным и ценным корпусом документов, позволяющим соприкоснуться с наследием А. Н. Егунова (А. Николева), проследить логику его мыслей, постараться понять замысел, вложенный в созданные им работы. Современные исследователи имеют такую возможность, так как архив сохранился в своем цельном виде благодаря усилиям семьи Сомских. Исследование этого архива позволяет

¹ Егунов Н. Гомер в русских переводах XVIII–XIX веков. М.; Л.: Наука, 1964.

² Маурицио М. «Беспредметная юность» А. Егунова: текст и контекст. М.: Изд-во Кулагиной: Intrada, 2008.

нам увидеть новые грани таланта А. Н. Егунова, а также уточнить историю научной и культурной истории России XX века. Целый ряд материалов требуют публикации или републикации для введения в научный оборот или актуализации в нем. Побывать в лаборатории мысли ученого и переводчика оказывается не просто увлекательным, но и важным с научной точки зрения делом.

Самое полное собрание сочинений А. Н. Егунова, из опубликованных в настоящее время, было издано в 1993 г. под редакцией Г. Морева и В. Сомсикова³. Книга стала отдельным, тридцать пятым выпуском периодического издания «Wiener Slawistischer Almanach». В основу книги легли тексты, ранее не издававшиеся при жизни автора, но сохраненные в черновиках личного архива. Издание дополнено статьей с биографическими материалами, составленными С. В. Поляковой, Г. А. Моревым и В. И. Сомсиковым.

Личный архив писателя привлекает интерес современных исследователей, к нему систематически обращаются специалисты разных областей гуманитарных наук.

Так, в диссертационной работе Е. Л. Пинегиной «Историко-литературные контексты творчества А. Н. Егунова» автор обращается к тексту «Беспредметная юность» и указывает на взаимосвязь этой поэмы с наследием Античности (в частности, с диалогом «Федр», переводом которого А. Н. Егунов занялся много позже). Она же обнаруживает элементы барокко в художественной структуре поэмы: «“Эклектичность”, свойственная барокко, в “Беспредметной юности” обнаруживает себя в смешении античной и христианской символики»⁴. Также исследовательница обращается к сборнику стихотворений «Елисейские радости» и роману «По ту сторону Тулы», в которых прослеживает определенные связи с античной традицией и изучает их мотивы и образы с филологической позиции. Часть собственных исследовательских результатов была опубликована автором в статьях «“Прогулки в распрекрасном Петербурге”: пасторальная традиция в поэме-пьесе А. Н. Егунова “Беспредметная юность”»⁵,

³ Николев А. (Андрей Н. Егунов) Собрание произведений. Wien, 1993.

⁴ Пинегина Е. Л. Историко-литературные контексты творчества А. Н. Егунова: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Пермь, 2009. С. 13.

⁵ Пинегина Е. Л. Прогулки в распрекрасном Петербурге: пасторальная традиция в поэме-пьесе А. Н. Егунова «Беспредметная юность» // Вестник Вятского государ-

«“Елисейские радости” А. Н. Егунова и поэтика группы Обэриу»⁶ и других.

Отдельные работы посвящены переводческой и литературной деятельности А. Н. Егунова, среди них обращают на себя внимание исследования И. С. Кукуя⁷, А. А. Алексеева и Н. М. Ботвинника⁸, В. В. Зельченко⁹ и Т. В. Кудрявцевой¹⁰. Практически в каждой работе исследователи упоминают о личном архиве писателя, цитируют отдельные фрагменты документов, входящие в его состав. Но несомненным остается тот факт, что в настоящее время личный архив А. Н. Егунова изучен недостаточно полно.

Также стоит отметить уже упомянутую книгу М. Маурицио¹¹, которая представляет собой комментированное издание поэмы «Беспредметная юность», дополненное жизнеописанием А. Н. Егунова, часть публикуемых материалов происходит из личного архива писателя и в печатном виде предстает перед читателем впервые.

Выражаем надежду, что настоящий обзор позволит передать общее содержание сохранившихся документов и станет прологом к вдумчивому изучению деятельности уникального писателя и переводчика А. Н. Егунова.

Прежде всего отметим, что отдельные документы о жизни и работе писателя обнаруживаются в фондах государственных архивов, так, например, исследователи могут обратиться к личному делу студента А. Н. Егунова, которое хранится в Центральном

ственного гуманитарного университета. Серия «Филология». Киров, 2009. № 3(2). С. 157–160.

⁶ Пинегина Е. Л. Елисейские радости А. Н. Егунова и поэтика группы Обэриу // Вестник ЛГУ им. А. С. Пушкина. Пушкин, 2008. № 4 (16). С. 56–62.

⁷ Кукуй И. С. Литературоведческий комментарий и литературный перевод как не прямое высказывание (к «маргиналиям» А. Н. Егунова) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. Т. 15. Вып. 1. 2018. С. 41–59.

⁸ Алексеев А. А., Ботвинник Н. М. Послесловие // Егунов А. Н. Гомер в русских переводах XVIII–XIX веков. 2-е изд. М.: Индрик, 2001. С. 386–397.

⁹ Зельченко В. В. «В тьме голубоокой»: об одном эпитете у А. Н. Егунова // Philologia Classica. Т. 13(2), 2018. С. 322–326.

¹⁰ Кудрявцева Т. В. Одиссея и ultima thule поэта, писателя, антиковеда Андрея Егунова (Николева) // Творческая интеллигенция в Прикамье в 1920–1950 гг. Личность и власть. Материалы IV Всероссийской научно-практической конференции. Пермь, 2020. С. 10–19.

¹¹ Маурицио М. «Беспредметная юность» А. Егунова: текст и контекст. М.: Изд-во Кулагиной: Intrada, 2008.

государственном архиве (ЦГА СПб. Фонд Р-7240. Опись 2. Дело 1231). Часть документов о жизни А. Н. Егунова доступна в электронном архиве фонда Иоффе (материалы следственного дела: «Обложка следственного дела УКГБ при СМ СССР по Ленинградской области № П-79052 по обвинению Егунова А. Н.», «Акт от 05.10.1946, составленный офицерами Красной Армии капитаном Халифом и ст. лейтенантом Ализаде, о принятии от представителя американской армии Егунова А. Н., задержанного в американской зоне оккупации», «Приговор № 00441 Военного прокурора 8 гвардейской армии от 13.12.1946 о лишении свободы Егунова А. Н. сроком на 10 лет и поражении в правах на 5 лет на основании ст. 58-1 УК РСФСР (в ред. 1926 г.)», а также «Фотография арестованного Егунова А. Н., после [10.10.1946]» и «Заключение Прокуратуры Санкт-Петербурга от 20.07.1992 в отношении Егунова А. Н. по материалам уголовного дела (архивный № 504) и о реабилитации Егунова А. Н.» — см. Электронный архив фонда Иоффе)¹².

Описываемый нами личный архив имеет превосходную сохранность, документы отсортированы и сгруппированы. Часть подборок материалов имеют свои специфические условные названия, вероятно, оставленные после смерти автора держателем архива В. И. Сомсиковым. Опираясь на имеющуюся структуру архива, позволим себе выделить несколько условных содержательных частей, чтобы привести его обзор системно.

Первую и самую большую часть архива можно озаглавить «Рукописи, черновики и рабочие материалы». В ее состав вошли рукописные и машинописные работы А. Н. Егунова. В нее включим следующие подборки документов:

— Корпус материалов, посвященных Платону (Машинописный документ сортированных в 10 книг с заглавием: «Полития. Участники беседы: Сократ, Главкон, Полемах, Трансимах, Адеймант, Кефал»; несколько папок с заметками, рабочими материалами, выписками и вырезками, сгруппированные по темам: «Сочинения Платона в трех томах»; «Платон. I. Заметки по поводу переводов Платона», «Комментарий к “Федру” Платона (в пер. Егунова)», «Заметки по поводу “Протагора” в переводе В. Соловьева», «Заметки к переводу “Апологии” Сократа»,

¹² См. <https://arch2.iofe.center/case/115>

«Заметки к переводу Платона (“Пир”)), «Перевод отрывка о явлении тени Патрокла Ахиллу»;

— Материалы подготовки к книге «Гомер в русских переводах» содержит широкий спектр тематических подборок, включающих в себя различные записи, заметки, вырезки и выписки из отдельных документов: «Материалы по “Гомеру” отдельные материалы глав 2—11», комментированные фрагменты работ Л. Ф. Воеводского¹³, Мерзлякова¹⁴, Н. Кошанского¹⁵, Ф. Буслаева¹⁶ и др.; «Библиография к “Гомеру”» содержит рукописные листы, оформленные по типу библиотечной каталожной карточки, и несколько карточек, изданных Всесоюзной Книжной палатой, с библиографическими описаниями книг (в отдельных случаях встречаются указания шифров библиотек и пояснительные пометы);

— Подборка документов и материалов с единой тематикой: «Греческий роман». В нее можно включить следующие документы: «Обзор зарубежной литературы по истории романа 1956 г.»¹⁷, в котором А. Н. Егунов освещает труды Диккенса, Ф. Шубеля, Ф. Хеммингса, Е. Бекера и др., повествует о месте романа в истории литературы, в том числе о русском романе и его переводах на другие языки. В подборку также можно включить рабочие материалы, выписки и заметки со следующим содержанием: «Гнедич и западноевропейская литература», «Материалы к истории греческого романа», выписки из архива ИРЛИ (фонд Гнедича Н. И.: «Призывание Цезаря. Перевод из первых книг Вергилиевых Георгик»), рабочие материалы и заметки: «“Plinii Secundi Historiarum mundi”», Демокрит и др.»; «Басня И. А. Крылова “Комар и пастух” и “Culex” Вергилия»; заметки: «О языке

¹³ Воеводский Л. Ф. О так называемых гомеровских поэмах. Вступительная лекция по греческой словесности. Одесса: Тип. Ульриха и Шульце, 1876. (Оттиск из «Записок Новороссийского университета», т. XIX.)

¹⁴ Мерзляков А. Ф. О начале и духе древней трагедии, и о характере трех греческих трагиков // А. Ф. Мерзляков. Подражания и переводы из греческих и латинских стихотворцев. М., 1825. С. XXXII—XXXV.

¹⁵ Кошанский Н. Цветы греческой поэзии. М.: Университетская тип., 1811. 398 с.

¹⁶ Буслаев Ф. Русский богатырский эпос // Русский вестник. М., 1862. Т. 38. С. 5—64.

¹⁷ Здесь и далее названия приводятся в том варианте, в котором они отмечены в документах (как правило, это надпись карандашом или ручкой, предположительно выполненная рукой В. Сомсикова).

науки» (в шапке перечислены труды: Л. Витгенштейн. Логико-философский трактат. М., 1958; Ф. Франк. Философия науки. ИЛ. М., 1960; Б. Рассел. История западной философии. ИЛ. М., 1958); рукопись и рабочие материалы, а также фрагмент текста-заметки с надписью карандашом «Григорий Богослов»; «Гельдерлин. Тюбингенские гимны 1788—1799. Греция — письма Ефрипиду (Архелаю, Кефисофону, Софоклу)» (рукописный и машинописный варианты, а также отдельные примечания к ним); выписки и комментарии к статье А. И. Клибанова¹⁸;

— Стихотворения А. Н. Егунова: материалы к «Елисейским радостям» («Невнятное находит колыханье...», «О, ангел милый, дорогой...», «В стране советов я живу...» и др.), а также ряд неопубликованных стихотворений;

— Материалы к поэме «Беспредметная юность» (рукопись, заметки, рабочие материалы);

— Рабочие материалы к роману «По ту сторону Тулы»;

— Машинописные тексты с пометами о повести И. С. Тургенева «Вешние воды»: «“Вешние воды” Тургенева. Комментарии», «Литературные реминисценции в “Вешних водах”» (экземпляр с правками и рабочие рукописные материалы), «Собственные имена в повести Тургенева “Вешние воды”»;

— Вынесем отдельно документ, существенно отличающийся по тематике от основной части архива — машинописная копия письма Г. В. Лейбница, датированного 8 апреля 1692 г., и его перевод в исполнении А. Н. Егунова.

Вторую условно выделенную нами часть архива можно озаглавить следующим образом: «Документы, посвященные жизни и работе А. Н. Егунова». В эту часть включим подборки:

— «Хронологическая таблица и родословная Андрея Николаевича Егунова (1895—1968)», состоит из рукописных и печатных материалов, снабженных пометами и записями;

— «Материалы А. Н. Егунова», составленные В. Сомсиковым-младшим;

— «Труды А. Н. Егунова», составленные В. Сомсиковым-старшим;

¹⁸ Клибанов А. И. К проблеме античного наследия в памятниках древнерусской письменности // Труды отдела древнерусской литературы АН СССР. ИРЛИ. Т. 13. 1957. С. 158—181.

— Воспоминания и публикации коллег: Сомсиков В. И. «Жизненный и творческий путь А. Н. Егунова» (документ датирован 22.12.1990); Косанович Б. «Творчество Андрея Николева — “белое пятно” в изучении русского авангарда. Несколько слов о писателе Андрее Николеве» (на с. 1 приписка карандашом: «Часть будет в сборнике меж. науч. конф. Русская литература в мировом контексте РМГУ 1993»¹⁹); Полякова С. В. «А. Н. Егунов как переводчик древних авторов»; Казанский Н. Н., Сомсиков В. И. «Андрей Николаевич Егунов»; Морев Г., Сомсиков В. «Андрей Николаевич Егунов: очерк жизни и творчества»; Никольская Т. «Из воспоминаний об Андрее Николаевиче Егунове»²⁰; целый номер журнала «Кровови» со статьей Б. Косановича²¹;

— Копия биобиблиографической справки об Андрее Николаеве (составители Г. В. Сапгир, И. Ахметьев) с сайта «Русская виртуальная библиотека» с пометами²².

В третью условно выделенную нами часть включим документы административного характера, среди них: официальные ответы из издательств, архивные справки — например, «о снятии судимости», «о зачислении в должность преподавателя», «об увольнении с должности преподавателя», «о преподавании и прекращении преподавательской деятельности в связи с отказом в прописке в Ленинграде», «о порядке начисления заработной платы», «о внештатной работе», поздравительный абрис и др.

Четвертую группу озаглавим «Письма» и включим в нее две подборки:

— Письма, написанные А. Н. Егуновым: Я. М. Боровскому, А. М. Шадрину, А. К. Гаврилову, А. И. Доватуру, А. В. Болдыреву, В. И. Сомсикову и др. Также имеется ряд писем, написанных А. Н. Егуновым матери. К этой же подборке стоит отнести поздравительные открытки, адресованные А. Н. Егуновым семье Сомсиковых;

¹⁹ Косанович Б. Творчество Андрея Николева — белое пятно в изучении русского авангарда // Вестник МГУ. Серия: Филология. 1995. С. 81–89.

²⁰ Никольская Т. Из воспоминаний об Андрее Николаевиче Егунове // Звезда. 1997. № 7. С. 231–234.

²¹ Косанович Б. Авангардна советска поема — пасторала // Кровови: часопис за културу и уметност сремски карловци. Год. VI. Број 27/28, 1992. С. 22–25.

²² См. <https://rvb.ru/np/publication/02comm/01/05nikolev.htm>

— Письма, адресованные А. Н. Егунову: А. Н. Гипси (Васильевой), А. В. Пенина, А. Ф. Палимпсестова, К. Д. Зеемана, В. И. Сомсикова и др.

К пятой группе следует отнести фотоматериалы, представляющие собой отдельные альбомы и подборки фотографий (портреты А. Н. Егунова, портреты и групповые фотографии коллег, родственников и др.).

Наконец, выделим еще одну часть, озаглавив ее «Разное», куда включим документы, которые соотносятся с уже выделенными выше тематическими частями не содержательно. Итак, в эту часть войдут:

— Рукописные материалы: рабочие тетради, блокноты, записные книжки (с заключенными в них рабочими рукописными заметками, материалами-вклейками, библиотечными шифрами, прозой, стихотворениями и проч.), бланки библиотечных требований (преимущественно БАН, ИРЛИ, РНБ), личная рабочая картотека с описаниями книг и библиотечными шифрами, газетные вырезки, справки, конспекты книг — все эти материалы требуют тщательного изучения и отдельного анализа;

— Опубликованные материалы, среди которых: ряд оттисков статей А. Н. Егунова (некоторые имеют дарственные надписи), журнал «Искусство Ленинграда» с публикацией стихотворений А. Н. Егунова с предисловием Г. А. Морева²³;

— Прочие материалы: приглашения к участию в конференциях и юбилейных торжествах, а также программы к ним; рукописные телефонные книги; том У. Шекспира на английском языке (титульный лист утрачен, переплет утрачен, блок помещен в бархатную синюю бумагу).

Не очень крупный, но невероятно содержательный, бережно сохраненный и дошедший до наших дней личный архив А. Н. Егунова является богатым и ценным источником сведений о жизни и работе писателя и переводчика. Он позволяет встретиться с узнаваемыми текстами и ранее неизвестными рабочими материалами, готовыми, но не опубликованными в силу разных причин работами, документами, свидетельствующими о сложностях и успехах, встреченных А. Н. Егуновым на жиз-

²³ Николев А. Стихотворения // Искусство Ленинграда. 1990. № 6. С. 76–78.

ненном пути. Все эти материалы позволяют существенно дополнить имеющиеся сведения о жизни и работе не только А. Н. Егунова (А. Николева), но и советских деятелей культуры в целом, так как архив богат документами, освещающими отношения между коллегами (письма, комментированные выписки из трудов и проч.), что дает возможность исследователю более качественно подойти к изучению их трудов и контекста времени, в котором они создавались.